

3 ottobre 2019

Apprendimento e insegnamento dell'italiano

Tanya Roy

Università di Delhi

Presentazione

3.10.2019

- Laurea in Lettere moderne a Pisa (2000)
- Dottorato in Linguistica applicata a Torino (2006)
- Dal 2002: docente di Italiano presso l'Università di Delhi (DU – Department of Germanic and Romance Studies)
- Aree di ricerca: linguistica acquisizionale / Teaching of Italian as a foreign language

Il contesto indiano

- L'India è un paese multiculturale e con molte lingue diverse (22 lingue..le cosiddette «scheduled languages»). Viene chiamata, infatti, un subcontinente.
- Tutte le lingue del mondo sono raggruppate in diverse famiglie linguistiche e in India abbiamo lingue appartenenti a tre ceppi linguistici
- Nel nord le lingue sono in maggioranza indoeuropee o tibetano-birmane, nel sud sono dravidiche

La lingua più diffusa è l'hindi (indoeuropeo), con circa 400 milioni di parlanti, ma anche molte altre lingue indiane hanno centinaia o decine di milioni di parlanti (bengalese, marathi, telegu...)

Hindi e inglese sono lingue ufficiali dell'unione mentre sono in tutto 22 le lingue accettate al livello giuridico.

L'ITALIANO IN INDIA

UNA PANORAMICA

- Insegnamento in crescita
- Profilo degli studenti: in cambiamento
 - non più solo interessati alla cultura e alla letteratura
 - con la laurea triennale in italiano si ottiene lavoro facilmente (per esempio, presso le aziende informatiche: Google, Amazon, HP)

Come vi dicevo, i nostri studenti non parlano tutti le stesse lingue e non conoscono ugualmente bene l'inglese. Questo comporta delle complicazioni per l'insegnamento di una lingua straniera che vedremo più avanti.

Un esempio di due lingue indiane ci viene dato dalle seguenti scritture...prima abbiamo la scrittura in bengalese, una delle lingue con maggior numero di parlanti in India e poi vediamo le stesse parole in Devanagari, l'alfabeto con cui viene scritta la lingua hindi.

In bengalese

জনগণমন-অধিনায়ক জয় হে
ভারত ভাগ্য বিধাতা!
পঞ্জাব সিন্ধু গুজরাট মরাঠা
দ্রাবিড় উৎকল বঙ্গ
বিঙ্ক্য হিমাচল যমুনা গঙ্গা
উচ্ছল জলধিতরঙ্গ

In hindi

জন গণ মন অধিনায়ক জয় হে
ভারত ভাগ্য বিধাতা।
পঞ্জাব সিন্ধ গুজরাত মরাঠা
দ্রবিড় উত্কল বঙ্গ।
বিংধ্য হিমাচল যমুনা গংগা
উচ্ছল জলধি तरंग।

Scuola

- A scuola tipicamente si studiano 3 lingue indiane, tra cui l'inglese (considerato comunque una lingua indiana)
- Per esempio, uno studente di madrelingua telegu che si trasferisce con la famiglia a Delhi...
 - alla scuola elementare studierà probabilmente hindi e inglese (e a casa parlerà telegu)
 - alle scuole medie studierà anche il sanscrito o un'altra lingua nazionale indiana

Italiano all'universita'

- L'italiano non viene insegnato nel percorso scolastico, ma solo all'universita'
- In India i corsi di italiano coinvolgono probabilmente alcune centinaia di studenti
- L'Universita' di Delhi offre l'unico percorso completo in italiano, con laurea triennale, laurea di secondo livello e dottorato
- Dopo questo quadro sull'italiano in India si passa a esaminare alcuni termini fondamentali per lo studio di lingue imparare in diversi modi.

L1 E MADRELINGUA: ITALIANO E ITALIANO

MA NON SONO SEMPRE LE STESSE

IN MOLTI CASI LA MADRELINGUA IMPARATA COME PRIMA LINGUA A CASA E' LA STESSA DELLA PRIMA LINGUA IMPARATA A SCUOLA IN CUI TUTTI GLI STUDI VENGONO FATTI. QUESTO E' QUASI SEMPRE IL CASO IN ITALIA OGGI, MA NON E' QUESTA LA REALTA' LINGUISTICA NEI PAESI PLURILINGUI.

Linguistica italiana, 2015, Massimo Palermo pp.305

HINDI/MADRELINGUA INDIANA E INGLESE

LINGUA SECONDA E LINGUA STRANIERA

DIFFERENZA FRA UNA LINGUA SECONDA E UNA LINGUA STRANIERA

Un immigrato che impara l'italiano in Italia lo impara come una seconda lingua

Chi studia l'italiano in un altro paese dove non si sente parlare l'italiano normalmente lo impara come una lingua straniera

La differenza sta nell'input!

BI/MULTI/PLURILINGUISMO

- precoce o infantile

Si dice che esiste questo tipo di bilinguismo quando l'individuo ha una competenza uguale o molto simile tra due lingue apprese simultaneamente o quasi in ambiente familiare nella prima infanzia

- bilanciato

Il bilinguismo si dice «bilanciato» quando la competenza linguistica nelle due lingue è la stessa. Questo succede così di rado che è stato chiamato una mosca bianca.

- dominante

Si ha questo tipo di bilinguismo quando la competenza linguistica in una delle due lingue è superiore alla conoscenza dell'altra lingua. E' il caso piu' comune nel bilinguismo perché si vede che quasi sempre un individuo bilingue preferisce usare una delle lingue che conosce invece delle altre. La conoscenza di una lingua e' quasi sempre piu' completa.

- simultaneo

quando le due lingue vengono apprese allo stesso tempo

- successivo

quando invece le due lingue vengono apprese in momenti diversi. Questi due tipi di bilinguismo sono molto interessanti per la neurolinguistica perché permettono di studiare come le lingue vengono apprese o acquisite. In che modo avviene la suddivisione dei compiti fra i due emisferi del cervello?

- additivo

Il bilinguismo non è sempre una condizione stabile. Si può arricchire il repertorio linguistico di una persona dandoci un bilinguismo additivo.

- sottrattivo

Il bilinguismo sottrattivo avviene quando la competenza in una o più lingue si deteriora in seguito a una riduzione nell'uso di una lingua a vantaggio di altre lingue. Era questo il caso dei dialetti con l'insegnamento dell'italiano nella scuola postunitaria in Italia.

PLURILINGUISMO ENDOGENO

NELLA REALTA' LINGUISTICA ITALIANA SI HA QUESTO TIPO DI PLURILINGUISMO DOVUTO ALLA RICCHEZZA DI VARIETA' DIALETTALI E ALLA PRESENZA DI LINGUE MINORITARIA

PLURILINGUISMO ESOGENO

QUESTO TIPO DI PLURILINGUISMO E' STATO AGGIUNTO DI RECENTE CON IL FENOMENO DI MIGRAZIONE A PARTIRE DAGLI ANNI OTTANTA E NOVANTA DELLO SCORSO SECOLO---SOPRATTUTTO DALL'EUROPA (50,3%), DALL'AFRICA (22,2%) E DALL'ASIA (19,4 %)

In Linguistica italiana (2015) di Massimo Palermo , pp. 308

IMPRONTA LINGUISTICA

LINGUE DEI MIGRANTI

- TRANSITORIE
- LASCIANO POCA TRACCIA NEL PANORAMA LINGUISTICO E NELL'IMMAGINARIO DELLA COMUNITA' OSPITANTE

LINGUE IMMIGRATE

- RADICATE
- LASCIANO TRACCIA DI SE' NELLE SCRITTE E SI POSSONO ASCOLTARE NELLA COMUNITA' OSPITANTE

LINGUISTICA CONTRASTIVA, TRANSFER E INTERFERENZA

Anni 50 e 60

ACQUISIZIONE SPONTANEA E APPRENDIMENTO GUIDATO

STEPHEN KRASHEN Anni 70

Studi fatti sull'apprendimento dell'inglese e poi i concetti sono stati estesi alle lingue in generale, non solo l'inglese

SEMPLICI ERRORI? NO, FORME DEVIANTI O ERRORI SISTEMATICI INTERLINGUA

S. PIT CORDER(1967) E LARRY SELINKER (1972)

FATTORI FONDAMENTALI PER L'APPRENDIMENTO

ZOLTAN DORNYEI..... MOTIVAZIONE

ERIC LENNEBERG..... ETA' CRITICA

concetti riassunti in **Che cos'è la linguistica acquisizionale** (2005) di Marina Chini, Le
Bussole, Carocci

FOSSILIZZAZIONE

QUANDO L'APPRENDIMENTO DI UNA LINGUA SI FERMA PRIMA DI
ARRIVARE ALLE FORME E STRUTTURE DELLA LINGUA
TARGET(LINGUA D'ARRIVO)

LINGUA D'APPRENDENTI O INTERLANGUAGE

Descritto in dettaglio nelle varie fasi in Verso l'italiano (2003) Anna
Giacalone Ramat (a cura di). Queste fasi ci hanno poi dato le
sequenze d'ordine e la progression in cui l'italiano viene imparato.

Tempo Verbale	I anno Assoluto	% I anno percentuale	II anno Assoluto	% II anno Percentuale	Dif. fra I e II anno
Presente	411	69,66%	390	25,84%	-43,82%
(aus.) PP	71	12,03%	529	35,09%	+23,06%
Imperfetto	24	4,08%	293	19,41%	+15,35%
Passato remoto		0,17%	34	2,25%	+2,25%
Trapassato prossimo	-		8	0,53%	+0,53%
Totale di tutte le forme verbali in un anno	590		1509		

Dati tratti dalla tesi non pubblicata (2019) di Cheena Chawla

LINGUA STANDARD E LINGUA D'APPRENDENTI CON FORME DEVIANTI

COSA CI DICE UNA FORMA DEVIANTE? COME “LEGGERE” IL
TESTO DI UN APPRENDENTE?

“HO DECIDUTO”

ELABORAZIONE AUTONOMA

“CERCARO” INVECE DI “CERCO”

SOVRAESTENSIONE

INTER E INTRA PARADIGMATICA

“IO PARLA”, “IO ANDARE”

STRATEGIE D'EVITAMENTO

NON USARE UNA FORMA DI CUI NON SI E' SICURI

FORMAZIONE ANALITICA

“SONO MANGIO”

Forme devianti categorizzate da Giuliano Bernini e riassunte e spiegate in *Verso l'italiano* (2003) Giacalone Ramat (a cura di)

In *Linguistica italiana* (2015) di Massimo Palermo, pp. 315